

Moroccan Arabic transcript:

علاقة الآباء بالابناء هي علاقة مبنية على الاحترام آآآ يعني الابن ما خصوش يعلي صوته على اياه، هذي هي ألي كانت حتى يعني مؤخرا عادت عاد تتبدل المسألة بدات كتبدل و لكن دائما منين الواحد كيكون يدوي مع باه اولا يدوي مع امه، ما يمكنش يرفع صوتع عليهم او ما يمكنش يستعمل نفس المفردات ألي كيستعمل مع صاحبه، مع زميل في القسم مثلا، مع ولد الجيران. فدائما كتبقى هاك علاقة مبنية على الاحترام يعني او الي قالك مثلا باك اولا ماك قاتلك تعمل شي حاجة، خاصك تعملها، خاصك دير. فهذا ما كيغنش ان الوالدين دائما هم على آآآ يفرضو الاشياء على ولادهم. فكيفما قلت في الاول، الآباء ما يعني و هذاك الاحترام ألي ولادهم كيكنو ليهم فما آآآ ما كيغنش انهم أي حاجة يفرضوها على ولادهم غادين يدروها. فمثلا يعني الحمد لله كايئة حرية نتاع كيقولك، كيربك على وحد المبادئ و على وحد الطريقة ديال العيش و من بعد كيخلك الحرية انك تأخذ قراراتك و دائما كتلقى في جنب. الحاجة ألي راها مختلفة على هنا هي ان الولد واخا بقى صغير، كيقدّر يعيش بوحده. نحن لا، الولد اولا البنات كيقاوا عايشين مع عائلاتهم حتى كي آآآ يتجوزو و كيديرو حياتهم و هذا، عاد باش يمشي و كتبقى العلاقة مع الوالدين دائما قوية لان كانت شي حاجة، أي حاجة صغيرة ضراتك كتمشي عند والديك، الحاجة ألي هي عادية. مثلا ما يمكنش تفكرو شي عيب بلا ما نمشو عند ال آآآ عند جدودنا فا يمكنش يعني نحن دورنا ما يمكنش واخا نخرجو من الدار، ما يمكنش تفكرو في شي مناسبة بلا ما يمكن، بلا ما نمشو ندورو فيها الوالدين. يعني كتنشوف غير كيف من الانطلاق من الام ديالي، فما يمكنش ما تشوفش آآآ امي لالة يعني، الام ديالها اقل من جوج المرات في السيمانة ولا بدا اكثر من جوج مرات في السيمانة. يعني آآآ بلا ما نتكلم علي الاتصالات في الهاتف و يعني الحمد لله واخا ذيك العلاقة ديال ال آآآ العلاقة ألي هي قوية بالزاف بين الاولاد و البنات. و الحاجة ألي هي كتعجبني، المهم ألي كنعلم عليها سيدنا ربي انها ما كياش ذلك آآآ لا راك بنت ما كديريش هاك، انت ولد ممكن عندك الحرية اكثر. فالحرية نفس الحرية و لكن هذا ما كيغنش انني انا نقدر نبقي خارج الدار حتى لثناعش ديال الليل اولا نقدر نمشي نسهر عتي لثناعش ديال الليل يعني تربتي ما كتسمحليش لان نحن في مجتمع اسلامي، نحن في مجتمع عربي و عندنا تقاليدنا، فانك تكون عندك حرية ما كيغنش انك تكون، انك تكون آآآ بلا حدود. فأننى... ان الواحد يكون قاري، يكون متعلم و مربى و متخلق، كايين ثاني، كايين حاجات اخرين ألي كي آآآ كيوروننا الطريق ألي خصنا نتبعوها يعني ما نتاجوش دائما وحد اخر غادي يورينا. انا ما يمكنش نبقي في الدار حتى في الزنقة، خارج الدار حتى لثناعش ديال الليل يعني ما يمكنش.

English translation:

The parent-child relationship is built upon respect; the child can never raise his voice when talking to his father. This was the way it used to be until lately, when things started

to change. But when the child is talking to his father or mother, he cannot raise his voice to them or use the same vocabulary as he uses with his friend or his colleague in the classroom or with his neighbor. You can always find that their relationship is based on respect. For instance, if your father or mother tells you to do something, you have to do it. But this does not mean that the parents always force their children to do things. Your parents raise you on the bases of certain life principles and then they give you the freedom to make your decisions. The thing that is different from here [in the USA]—where, although the child is still small, he can live by himself. In my country, it is not the same: the son or the daughter lives with his/her parents until they get married and start building their own lives. This makes their relationship with their parents very strong; it is very normal to go to your parents when you have any small issue. The other thing – we could never celebrate Eid without going to my grandparents’ house. As children, we would never leave the house to a celebration without visiting our grandparents. For instance, my mother would visit mama Lalla [grandmother] at least twice a week, not to mention the phone calls. *Alhamdulillah*¹, the relationship between the parents and the children is very strong. The other thing that I am thankful for is the fact that it is not that being a boy gives you the freedom to do certain things that a girl cannot do. That is not the case; we have the exact same freedoms. But this does not mean that I can stay outside my house until midnight, because the way I was brought up does not allow me to do so. I live in an Arab-Muslim society and we have our own traditions; having freedom does not mean that you do not have boundaries. As an educated and well brought-up person, there are other things you need to take into consideration and not always wait for someone to show us what to do. For example, I would never stay outside in the streets until midnight; it just never happens.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: “Praise Allah”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.